

la kàrà phuïé warv !

Syllabaire en pougouli

Volume 1

Rédigé par

Jacques MALO, Lucien MALO, Gabriel SOMA
et Kevin WARFEL

Equipe du projet de traduction du
Nouveau Testament en pougouli

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Les illustrations ont été réalisées par
Gabriel Ditièmi SOMA

Première Edition
3ème impression
1er trimestre 2013

© TOUS DROITS RESERVES

Association Nationale pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (A.N.T.B.A.)
01 BP 6126 Ouagadougou 01
Tel. 50 36 64 42
Burkina Faso

Foléŋ càla : a A



Nì-bààniá hõ kẽ dv àa nì boolié.

Nì-bààniá

bàà

bà

à

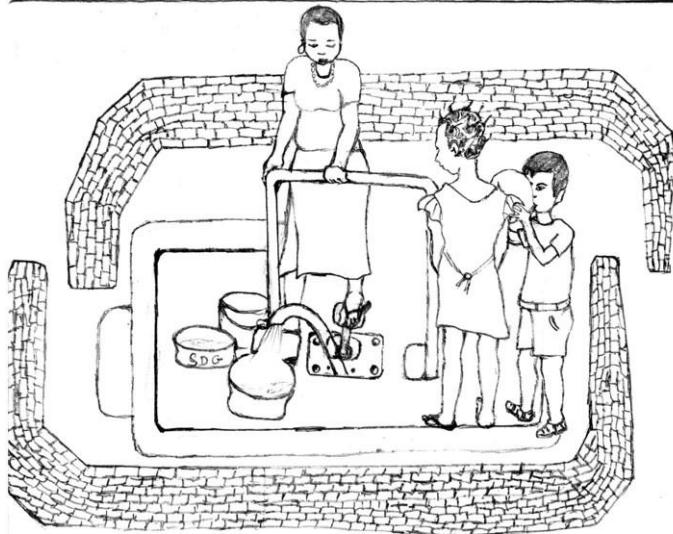
à àa à àa à àa à àa à àa
à a à a à a à a à a à a
a àa à a a àa à a a àa
àa a Àa A àa a Àa A àa a

Àa hū.

A Kamū hū.

a a a A A A a A a A a A

Càla 2 jnuóŋ : n N



N̄i-nana h̄u k̄e hè thuìdoòre.

N̄i-nana

nana

na

a

n

a na à nà àa nàa a na à nà
na nà nàa na nà nàa na nà nàa na

Àa na hũ.

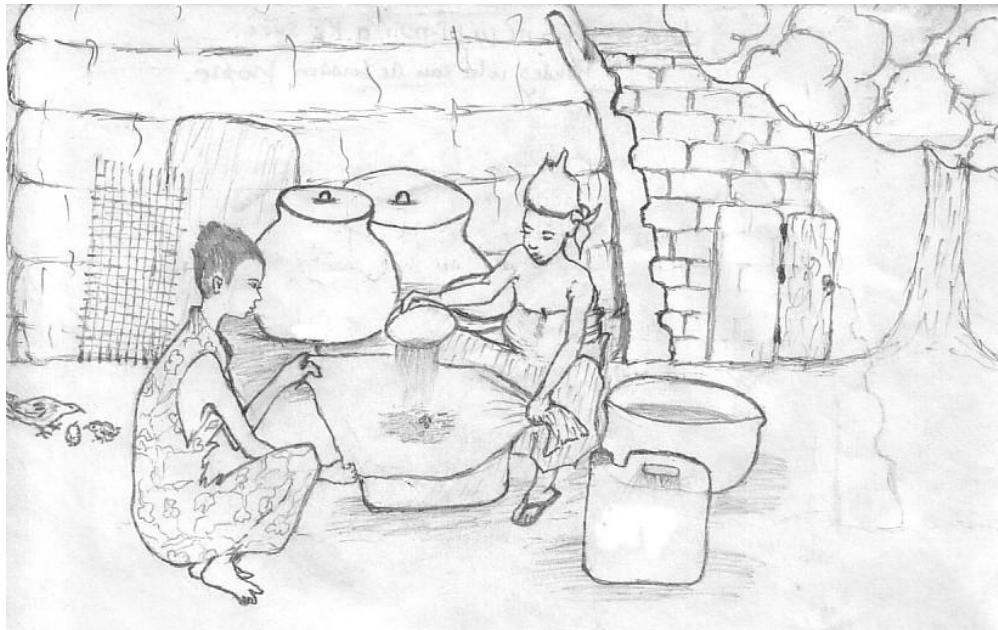
A Kamu na hũ.

Nàa na nàa.

Nàa na à?

n n n N N N n N n N na Na

Càla 3 jnuóŋ : ɪ l



la à ní ia jnì-jnɔá a kɛŋ sueè.

ní

l

ɪ

ɪ ní ì ní nù ɪ ní ì ní nù

a na à nà nàa a na à nà nàa
ní na nì nà níi ní na nì nà níi

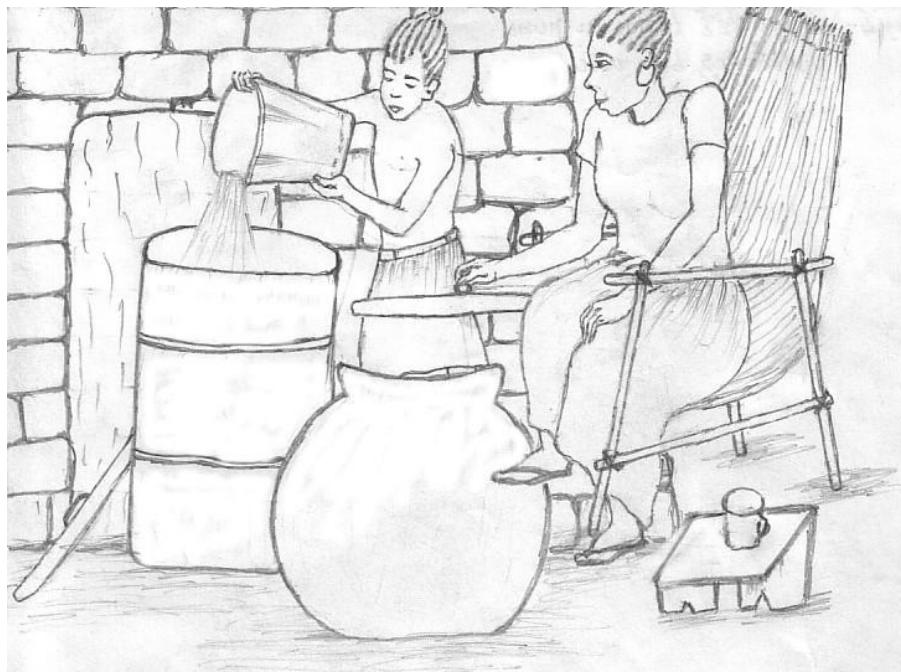
Ì nì a Kamv hũ.

Ì na hũ?

Nàa na hũ.

ííílllílílíl ní _____

Càla 4 ḥuón̩ : ḥ C



la ጽግ ክፍት ተመለዋል.

291

2

C

כְּתָבָר כְּתָבָר כְּתָבָר כְּתָבָר כְּתָבָר כְּתָבָר כְּתָבָר כְּתָבָר

ccu cu ccu cu ccu cu ccu cu ccu cu
an iu cu aàn iu cèu cu an iu cu

cu na nò ñì
ancu ancu nòñì nòñì

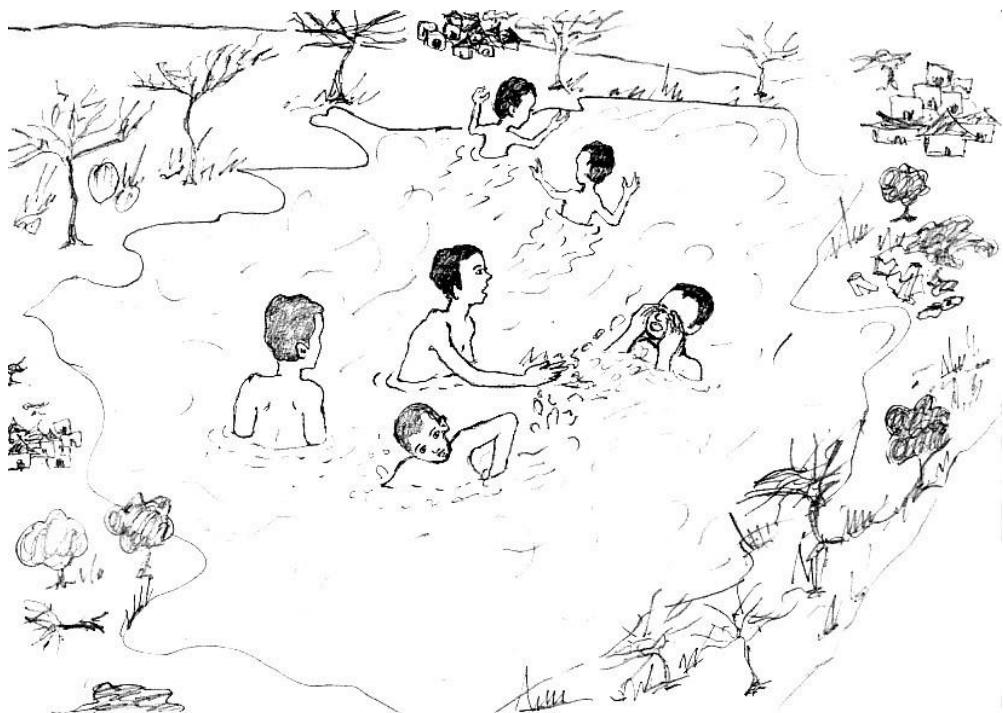
3. tr ccu lì cu N.

cèu ccu aà.

A Kamu uco hñ.

cu C c C c C C C c c c

Càla 5 jnuóŋ : b B



la bì jn̄-ñòlɔ́ kεŋ sɔ́.

bì

ì

b

ì bì à bà aa baa òɔ bòɔ

bì bà baa bò
bì nì bà nà baa nàa bò nò

bì bò bì
bìna bòna bìnì

Bò nàa.

Hà nòc nò hà nòna re.

Hà nòc nò hà bò re?

Hà nòc bì hà bò nò.

b b B B b B ba bì bò

Càla 6 jnuóŋ : càlì-bìnìa

a na nà nàa a na nà nàa na nàa

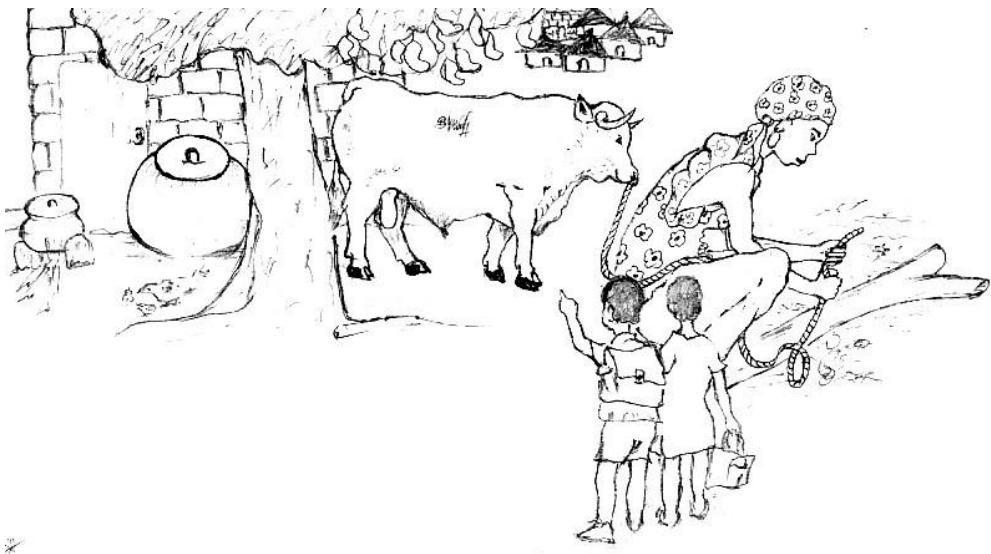
i ní nì nìi i ní nì nìi ní nìi

c cù cù cù cù cù cù cù cù cù

bì bà baa bòc bì bà baa bòc bà bòc

bì ní bòc cù na

bìnì bìnì bòna auću auću



N na nàa nì cùu.

A Kamu cùu hǔ.

Hà cùu hà nòngna re.

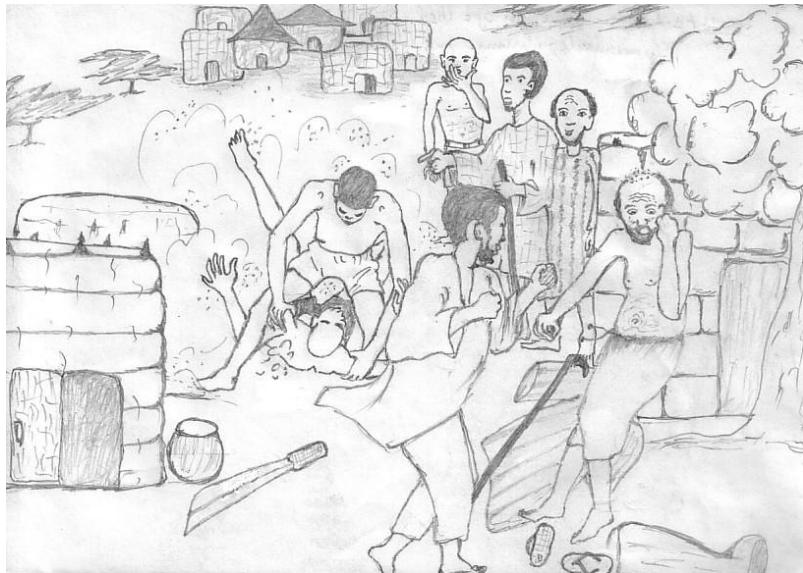
Kamu, bà hà cùu.

Hà cùu bì n na cùu.

N na nòng hà bòcùu re?

ancùu anóng cùu an cùu iá

Càla 7 jnuóŋ : v v



A nùvṛ̥i-dvma thā ògì theō.

nùvṛ̥i-dvma

dvma

dv

v

v

a ba v nù a ba v nù v nù

ὺ bù nù ỳ bù nù ỳ bù nù
nà nì nò nù nà nì nò nù nò nù

bu cu nu buv bu
buñc buñc buñc buvna buñi

Nɔna nàa.

Buñc nàa.

Ù nɔ hà nɔna re.

A Kamu buñc hñ.

Hà buñc nɔ hà bò re?

Ù bì ì nɔ.

A Kamu kɛ bà hà buñc re.

ù u v ỳ u v n ỳ u u
cuñc ù u v n ỳ u u

Càla 8 jnuóŋ : lòo



A kəŋ nà nì a na bì sò.

nà na

à a

a

à

a ba à bà a à ba bà a ba

bà nà ba na bò nò bà nà ba na
còn còn còn còn còn còn còn còn còn
nò còn còn bù bì
nònì còn nònò bùnò bìnì

Bùnò nò có nò, còn có nò hũ.

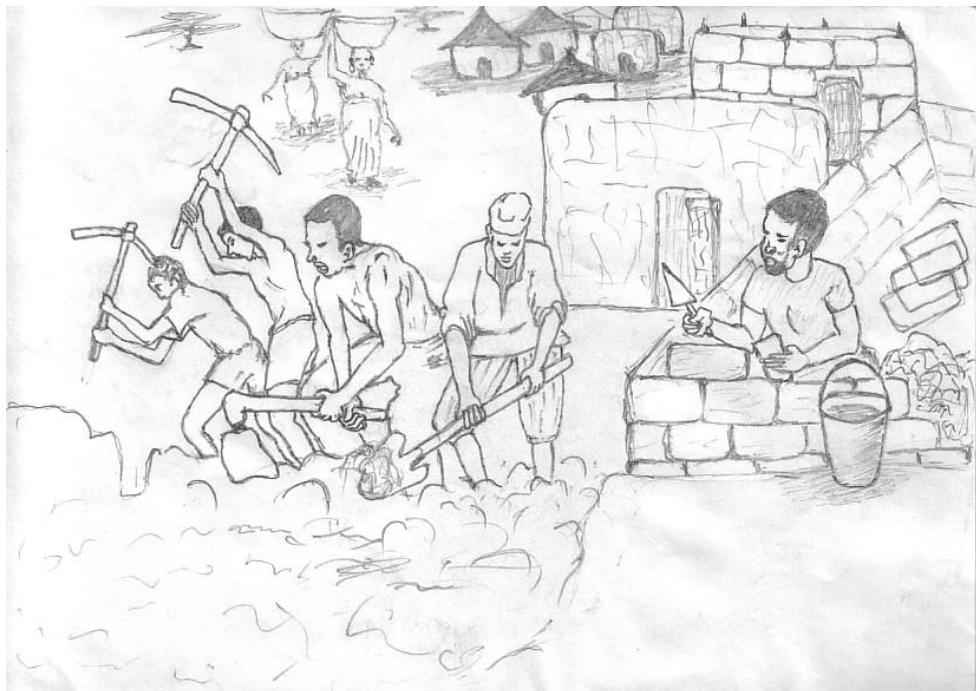
Bì v keŋ à.

l ní ì na nà re.

Ù bì nàa nò.

nà na bà ba còn còn

Càla 9 Jnuóŋ : s S



la du dvanj sà ta theó.

sà

à

s

a sa l s1 à sà l s1 à sà

sà sì sò sù sà sì sò sù sà sì
sà nà sì nì sò cò nà sà nà sì nì
cs sò cò sì sì
acs sònì sòsò còsònì sìsìní sìnì

Sɔna hũ bvn̄o kɛ à.

Nàa na sɔna hũ?

Ù sɔna hũ.

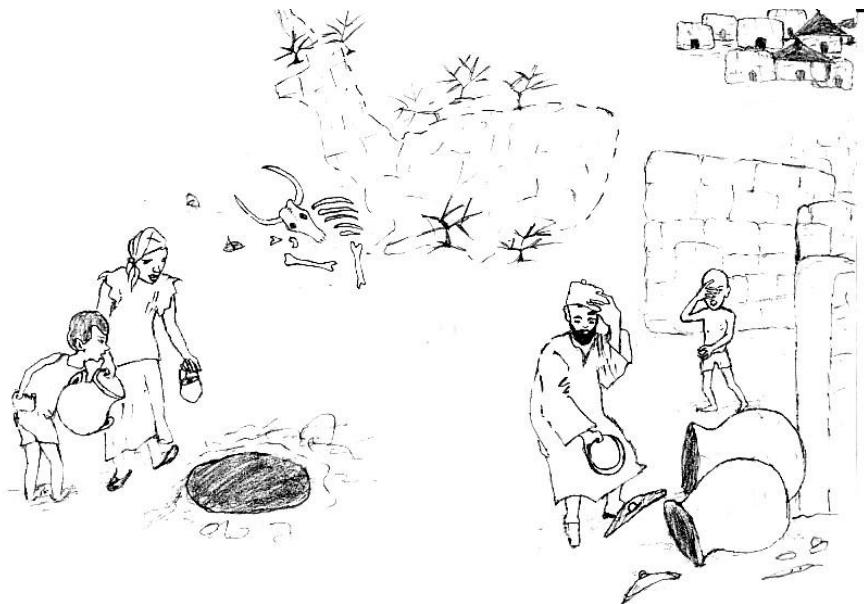
A Kamu bvn̄o hũ kɛ à hà sɔna.

Ù nà re nì a Kamu.

s s s S S S s S s S

sa sà si csna

Càla 10 jnuón̄ : h H



Theó wẽé hvn̄o hàbàà jnu-cic re.

hàbàà

hà

à

h

a ha à hà ha a à hè ha a

hà hì hò hù hà hò hù hì hò hù
hà bà hì sì hàा nàa ha sa ho no
hà hū ha nu båà
håbåå huñø hasçna huñø håbåå

Buñø huñø kë à hà sçna.

Hà sçna håbåå hū ñ kë à.

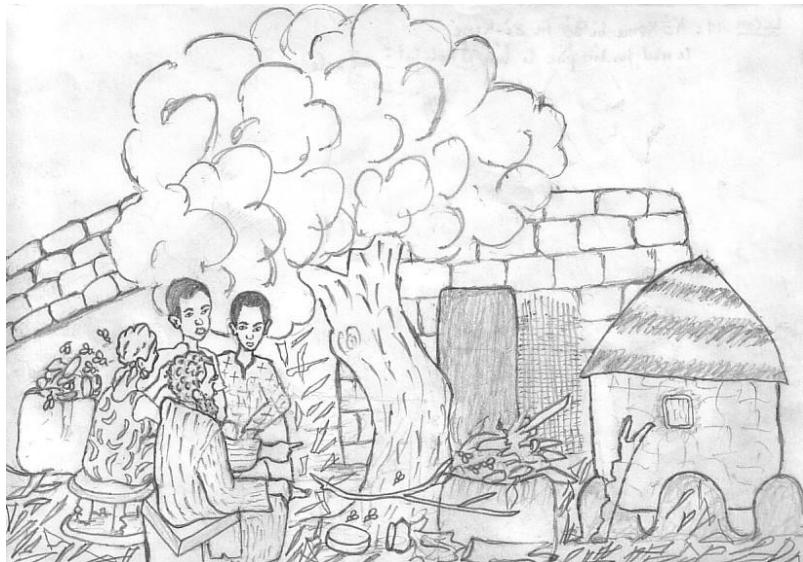
la bi v no à?

Sí a Kamu buñø hū.

h h h H H H

huñø håbåå

Càla 11 jnuóŋ : k K



Kጀkጀna bì sጀ nጀ zì-kené.

Kጀkጀna

kጀ

ጀ

k

ጀ kጀ à kà ò kò òጀ kጀጀ a ka

kà kù kì kò kà kù kì kò kù kì
kà nà kù nù kòc nòc kí ní kó nó

kò kòc kòò kòò nì
kòkòc kòkòc kòònì kòònó kòònì

Kamu, kù à ní ì nōc bì hà sōna kεŋ à.

Hà nōna hẽ ù kɛ à.

Nàa nōc nòc, nàa na nōc hẽ.

La nōc nòc sìsìní, bì à ní a kεŋ nà.

k k k K K K

Ku kòònì.

Càla 12 jnuóŋ : càlì-bınıa

à kà a sa sà à vì hvì và svà
v bù nù hù kù sù v hv kv sv
bà nà sà ba na ha sa bòc nòc kòc
sà sì sò sù sa sì cs sv saá csó
hà hì hò hù ha hí hc hv haa hòc
kà kù kì kò ka kí ko kv kaa kòc
nà bà hà kà sà na ba ha ka sa
hv kòc sò nòc bv
hvnc kòkòc sònì nòncòc bvnc



Kamv, ì nɔɔ kɛ à hà sɔna re.

Hà nɔna hũ v kɛ à.

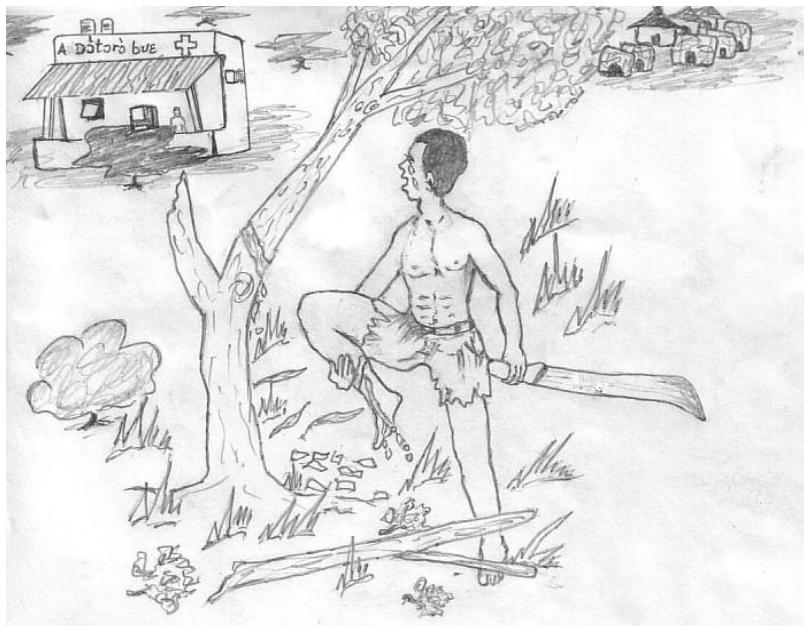
Kù à nı v bì hà sɔna kεŋ à.

Sı ìa nɔɔ hũ.

U nàa.

sɔna hàbàà kɔ̀ònì sìsìní

Càla 13 jnuón : r R



Nì ia kù kòròge ia thuia nì ia ɔgi lì ia thuia diŋ.

kòròge

rò

ò

r

ù rù ì rì c cr a ra còr cò

rà rì rò rò ra ri rɔ ru raá rɔó
rà kà bà ri ni si ròò nòò bòò còò sòò
rì ra rɔ ròò rì
kììrì ɔra bìrɔ hvrɔò hvrì

Hà sɔna ɔnìa nàa.

Bùrì kù svìnì.

Nì ha nòò; ha kè sòrì re.

rrr

hvrì

Ù sòrɔò re.

Càla 14 jnuón : 1 L



Nì boòlo kù mèe ì, nì ì làgì khokhorà a dòtorò.

làgì

là

à

1

ì lù ì lì a la o lo ó loó

la l̄i l̄o l̄v laá l̄oó là l̄i l̄o l̄u
l̄à k̄à b̄à s̄à h̄à r̄à n̄à l̄à h̄à s̄à
l̄i n̄i s̄i b̄i k̄i r̄i h̄i l̄i k̄i n̄i

l̄i l̄i la l̄u l̄iì
l̄il̄i kal̄i ɿla hal̄u l̄iìr̄i

Kù l̄il̄i ha nàa.

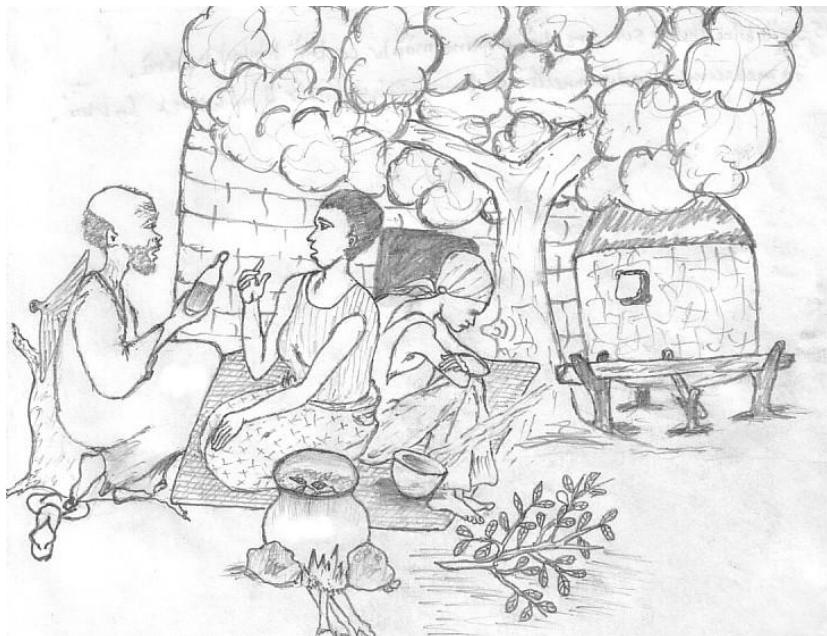
L̄iìr̄i, buvrá hvn̄o re.

N̄i ì kù sv̄in̄oò, n̄i ì nààr̄i na à a k̄ok̄o.

111L L L

Kù l̄il̄i buvn̄o nàa.

Càla 15 jnuón : ε Ε



A nèèrε bvee làga sumɔ rε.

rε

ε

ε

è sè εε bεε ε rε èε sèε è bè

è sè bè lè kè rè nè hè è lè
bà bì bè bù bàa bùl bèè bùv bà bè
he nè kèè bè he
helì nèrì kèèrì bèla heré

Bìsèna hññò re kè lì ha nññ?

A Kamu hñ kè llì a.

Nì a Kamu hñ, v hñrì re.

A Kamu bì bñlé, v à re nì v hñrì.

ε ε ε ε ε ε

Nàa nèère nññ.

Càla 16 juón̄ : õ ÿ



Mogoo wẽé hũ kpàna kẽ härì hà dòtorò?

kõ

õ

õ

õ kõ õ hõ õé bõé õõ hõõ õé sõé

h̄ɛ̄ k̄ɛ̄ b̄ɛ̄ s̄ɛ̄ l̄ɛ̄ n̄ɛ̄ h̄ɛ̄ k̄ɛ̄ b̄ɛ̄ s̄ɛ̄
kà k̄ɛ̄ k̄ù k̄è k̄ì k̄ò k̄ɛ̄ k̄è k̄ù k̄ì
h̄ɛ̄ɛ̄ b̄ɛ̄ h̄ɛ̄é h̄v̄ɛ̄ɛ̄ l̄ɛ̄
h̄ɛ̄ɛ̄l̄ɔ b̄ɛ̄b̄ɛ̄n̄v n̄ɛ̄h̄ɛ̄é h̄v̄ɛ̄ɛ̄l̄ɔ l̄ɛ̄l̄ɛ̄

Kamu, i b̄v̄v̄n̄ié k̄ɛ̄ s̄ì r̄c̄?

Kεŋ l̄i h̄à ààr̄e.

Hà b̄v̄s̄ìl̄o k̄al̄i h̄v̄ n̄àa.

Ha n̄í k̄ɛ̄ s̄ì h̄à k̄al̄i b̄in̄c̄ò r̄e.

ɛ̄ ɛ̄ ɛ̄ ɛ̄ ɛ̄ ɛ̄

Kεŋ l̄i h̄à ààr̄e.

Càla 17 jnuón : e E



A Wùi sùma kẽ hè thvì-doore re.

hè

è

e

e he èe bëe eé neé è lè e se

èe hèe lèe bèe kèe nèe sèe èe hèe bèe
hà hɛ́ hè hì hò hè hv hè hè hɛ́
bè he se lèe huè
bène helé seré lelèe huèrì

A Kamu bì nàa kelé ní ù bvvníé sìo.

Ha kɛ́ sì rià?

Ù bvvníé ní kɛ́ sì hà kali bìnɔò re.

Hà bùsìo nòrcò re.

e e e E E E U kɛ́ huèrì re.

Càla 18 jnuón : càlì-bìnua

è	lè	ò	lù	ε	rε	èe	lèe	e	re
rà	rì	rò	rù	rè	r̂e	rè	rà	rì	rò
la	lì	lɔ	lv	le	l̂e	le	la	lì	lv
ɛ	sè	bè	lè	kè	rè	nè	hè	è	lè
ĥè	k̂è	b̂è	ŝè	l̂è	n̂è	ĥè	k̂è	b̂è	ŝè
hà	ĥè	hì	hè	hù	hè	hò	hè	ĥè	hè
sàa	sèε	sùv	sèe	sòo	ŝêê	sìu	sèe	sèε	ŝêê
lè	re		lèe		l̂e		lε		
lèle	lèère		lelèe		l̂elèe		lùlε		
ré	lèε		b̂ê			lé	l̂ê		
seré	l̂elèe		b̂eb̂env			kelé	l̂elèe		



A Kamu bvunié hū.

Ha kẽ sì re.

Hà sìo kali bìncoò re.

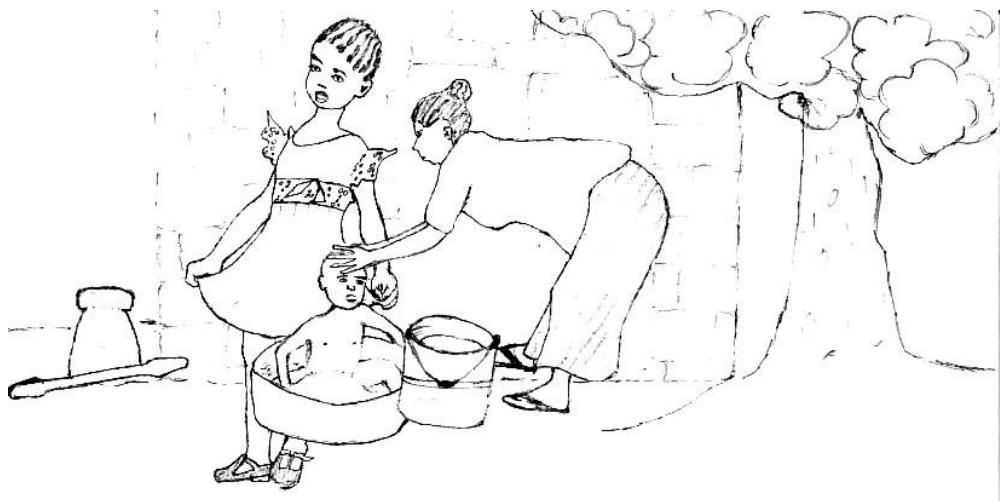
Ù bì nàa kelé nı hà sìo.

Ìa bì ha neé hà nı kẽ sì à ?

Hà bvunié sìo nòre a Kamu re.

Lilí, nàa nèe kẽ sì re.

Càla 19 nuónj : t T



la ogi kεŋ dεrì nì ia kεŋ tεerì ia bìsèèrε.

tεerì

tεs

εs

t

i ti à tà è tè èe tèe cc cc

tà	tè	tò	tì	tù	tɛ̄	tè	tè	tɛ̄	tì
là	kà	bà	tà	sà	hà	rà	nà	tà	bà
lè	sè	bè	tè	kè	hè	rè	nè	tè	sè
tè	tε	tɔ		tòò		tàà			
tène	terì	tɔré		tòòrì		tààlu			

Sí a Kamu halú bvnɔ hvrɔ à?

Ù bvnɔ bì hvré.

A Kamu hũ lelé à.

Ìa neé a Kamu nì ù lelé hà bvnɔ à?

Nàa neé a Kamu nì ù t̄ē bvnɔ tí k̄ē bànà ù nèère
bvn̄e.

A Kamu hũ tène ù halú bvn̄nié.

t t t T T T Tí kònì. Ù bì halú t̄ē.

Càla 20 jnuón : d D



la kεŋ càlì hà bìsèèrε ní nènεrε dì-nanv.

dì-nanv

dì

l

d

à dà èe dèe v dv l dì ñ dñ

dà	dè	dɛ	dù	dò	dè	dì	dè	dà	dù	
dà	tà	kà	bà	dà	sà	là	nà	hà	dà	
dv	lv	kv	sv	tv	dv	nv	hv	bv	dv	
da		dɛ			dɛɛ			dɪ		dɔɔ
dadà		dɛrì			dɛɛlì			dile		dɔɔrɔ

A Kamu bvvnié teré dìà.

Ha nèe?

Ha dìà ia bvεε tvεε.

Ì bùtvèa de hvnɔ hà ure rɔ?

Ní nàa bùtvèa dèe lùlɔ a.

Ù hvnɔ hà dàaní ure.

d d d D D D

Dèe hũ hà bvvnié dèe?

Càla 21 jnuón : w W



Bìsèna wàlaá ì a Wìi, ì këñ du ì nèe ní ì na re.

Wìi

ìi

w

à wà ẽé wẽé ì wì èe wèe òc wòc

wà wì wè wè wò wù wè wì wè wà
wà tà kà dà wà hà sà bà nà wà
wì tì bì nì wì sì lì dì hì wì

wàa wa wé wì waá
wàadıá waru wéné wíre nààwaá

Wò hũ wé wàadıá?

A Kamu hũ.

Bana kalı v sı v kù lalà v buno.

Nàa neé a Kamu nì v tée buno tí kë bànà v nèère
buee.

We nòo, wàlaá huno we dalı re.

We kalı bìnę nàa buvnié ırę re.

w w w W W W Wò hũ wé wàadıá?

Càla 22 juónj : c C



A làkòlì ûrè hù bìsèna kẽ mà càla ní zìmiã.

càla

cà

à

c

à cà ẽ cẽ ì cì eé ceé èe cèe

cà cì cù cè cɛ̄ cò cè cì cà cɛ̄
cà tà dà wà cà bà hà là nà kà
cì lì nì bì cì wì tì dì sì cì

cè cε cɪ cò càà
cèle cεlì cɪlɛ còla cààrì

A Kamu halú kù dèe daá rɔ́?

Àa bì v neé.

We hū àa ku kɛ̄ cà.

Ù ní ù balú hū wʉré nèe a.

Dè dèe wàadiá, àa bì v nɔ.

U kɛ̄ cà ní v dv àa ní wẽ́ re.

c c c C C C Cààre hū àa kɛ̄ cà.

Càla 23 jnuón : o O



Tùlo bì sò ní bísèna, ha kẽ cvè ò yuó wãá re.

Tùlo

lo

o

o

ò wò o to oo Soo òo lòo oó toó

ò wò bò hò lò tò nò sò dò cò
lò là lì lù lè lò lè lì lè lè lò
dò koo bòo co lo
dòlì koonié bòoló coró kokolo

Wòò hū kù còle a?

A Kamu halú hū.

Ù kònoò re?

Ní wí wírì wàadíá hū we kòne a.

He, we büré kònoò à?

Tòoró hū ù kë à, we kònoò.

o o o O O O A Soo kònoò re?

Càla 24 juónj : càlì-bùnìa

ò	wò	à	tà	èe	dèe	ẽé	wẽé	ì	cì
tà	tè	tò	tì	tù	tẽ	tè	tò	tẽ	tì
dà	dè	dẽ	dò	dò	dè	dì	dè	dà	dò
wà	wì	wẽ	wè	wò	wò	wù	wè	wì	wẽ
cà	cì	cù	cè	cẽ	cò	cè	cò	cì	cà
ò	wò	bò	hò	lò	tò	nò	sò	dò	cò
lò	lì	lù	là	lè	lò	lò	lè	lẽ	lò
tèe	dèe	wèe	cèe	bèe	sèe	hèe	lèe	nèe	kèe
wee		tò		do		cò		ró	
weeloò		tòrò		dole		còla		coró	



A Kamu halú bvn̄o hvr̄ò à?

W̄òc h̄ū kelé a s̄i v̄ hvr̄ò?

Ù bvn̄o b̄i hvr̄é.

Ù balú h̄ū lelè a.

Nàa d̄èe neé v̄ n̄i v̄ t̄èe hà bvn̄o k̄è bànà v̄ nèèr̄e
bvaa.

Hà bvn̄o d̄ùa h̄ū v̄ k̄è cà n̄i v̄ nà n̄i hà halú.

A Soo bvn̄o d̄ià.

W̄òc h̄ū teré nàa cààr̄e?

Càla 25 jnuón : 6 B



Nì ì ñ sègá kë kàlàmì, ì dë kë nù na kë zùmì wāá
dù-ñùlìa re.

dù-ñùlìa

ñùlìa

ñù

l

6

à bà oo goo à gòc èe bée eò béo

bà bè bù bì bë bò bë bò bá bá
bá dà wá cà bá tå là há sá bá
bí bò báà bë bí
bíri bòrì báànì béné bílë

Àa na hü wiré sée hà kule.

Dëë, a Kamu halú ní sée.

Kamu, à ní ì halú bénì hà kule kù du.

Ù sì hà kule boo hü.

A Kamu halú ní ù kule wëë doo re de.

We nènère hü.

b b b B B B B à bòròò re. Boo hü?

Càla 26 juónj : u U



Ì nèe thethìnìèn cee ma waru zìma tèe tònòc
di-gbelu re nà pẽ ì heñ.

di-gbelu

gbelu

lu

u

u

ù sù u su ùu tùu uú luú uù duù

ù wù lù sù dù tù hù bù bù cù
lù lì lù lè lò lù lè lì lè lì lù
dù nu luù bùù tù
dùnu dùnu wùluù bùùne tùlo

la ɓɔɔna hũ nuú hà bvvnié dàaní?

Àa hàbàà hũ nuú a, a Kamv dalı hũ ɔné a.

la kalì sı v là hà bùtvèa lòo la dv.

Nı ha bùtvèa de nuú a.

la kεŋ cà.

We hũ n kɛ cà nı n tı bàñà àa nèra dvie.

u u u U U U

Hà bùùne ɓɔɔna nuú re.

Càla 27 nuónj : th Th



Nìbinù dègoò ní v zümì ì thethìnienj warv.

theθhìn̩ɛ

the

ɛ

th

à thà èe thèe ë thë ëó thëó ìò thìò

thà thè thò thù thè thì thò thù thè thà
thà wà cà bà thà dà là sà tà thà
thù thò thò
thùrì thòna thònéné thùrò thaàlu

Kamu, ia ɓɔɔna cèlì ní àa bànà àa nèère duié.

A nèra bué duié bì dvaru tèe.

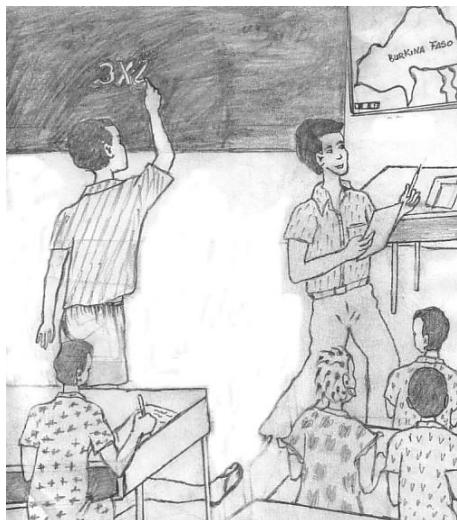
Ia bì tha ní thìnia kù bana the àa.

Ia cà kùuré ní àa kù bènoò ní àa tì du àa nèra.

th Th

Thè thàà bì kònè.

Càla 28 juónj : m M



Segá zìma kẽ pẽ re ì kẽ zùmì jèèla dì-bulìa ni
wìra. zìma

ma

a

m

à mà èe mèe v mu a ma eò meò
ma mu me më mɔ mi mo me mu ma

mà cà dà thà mà wà tà bà bà mà
mì ma mo mv me
mìrε cεema omo mvlé meré

Ì lèe hà Soo kèkuó lèe buèe re?

Nàa thàà bì v lèe buèe.

Mv la buè. Nì ha nòo, v kv kεñ cèèmì re.

Na kù kεñ cèèmì, wε kÈ kueé nàa rɔ́?

Na kÈ kueé sìsìní, nì ì nààmv rı a.

Mv la buè, bì a Kamv kɔ́ma da nèrì.

m m m M M M Mv là hà omo buè.

Càla 29 nuón̥ : i I



Àa cēcē jìbinó segá bì zìma hū èe wẽ-ñilüa hvré
àa jìbinó hñej.

bi

i

i

i di ì lì ii tìi íí wií ii wii

ì lì tì bì mì thì bì wì dì nì
lì lè lò lù lì lì lè lò lò lì
mìì mì ri rì rí
mìmììre dòmì lììri lurì lurí

la bì ñ thueo nı ñ bìo neé hà daá à?
Hà na dalı hũ kù dèe daá, bìo bì ñ lüo dèe.
Ù màané theé hà bìo die thẽ ne.
Bà sı thuëbie thẽ hunç bòç ıre, da mu lılí.
Nı n mu lì, nì ñ kù mu borì hàa na?

iiiiIII

A mìmììre hũ.

Càla 30 jnuón : càlì-bìnua

èe bée v mu ií dií uù suù uèe thuèe

bà bè bù bì bë bò bë bò bù bì

thà thè thò thù thè thì thò thù thë thì

ma mu me më mɔ mì mo mε mu mi

ù wù lù sù dù tù hù bù bù cù

ì lì tì bì mì thì bì wì dì nì

dv du di dɔ do de dε dë du di

ba tha ma na ca wa da ta sa la

buee thu thu mí mó

bueemí thuma thuro mímíó mímíó



Àa na hũ wîré sèe hà kule.

Dèè, a Kamu halú ní sèe.

A Kamu halú dahala wààcolié w   àa l  om   w  re.

We kule n  o de k   su a tasa.

A Kamu halú ní we kule w     doo re.

B  na k   sv   v   sv  aar   re v   kule d  a.

Ba the     uma.

La luri.

Càla 31 juónj : ã ē ï ï õ õ ù û



A tì kome hàlìlì nòc wè v àmì-bilua mààlv.

tì

ì

ã

ï

õ

û

í dí

õ cõ

é ké

à sà

ó kpò

ĩ	kĩ	bĩ	dĩ	thĩ	cĩ	mĩ	ňĩ	tĩ	wĩ
õ	bõ	cõ	sõ	tõ	kõ	mõ	wõ	thõ	dõ
bì	bì	sà	sã	wòw	wõw	sèe	sẽe	kuñè	kuñõ
ňã		hõ		dõ		lõ		lẽ	
ňälart		hõhõ	üé	dõ-bõo		lõbore		dulẽ	

Kamu, i mu boré hà thueo re?

Ѷ-ѷ, ñ thàà bì v mu boré.

Mu borì. Nì ha nòc, v cuè thẽ àmena re.

Diró wẽé doo re dvàarà, àmena bì bĩé.

Nì ù bène thẽ kome wẽ nã tha ù.

Lalà hà thueo. Nì ha nòo, v du ì nì bònà re.

ã ĩ ጀ ũ Ñ nă kẽ. Wẽ́ thò. Hà thàà bì bĩ́x.

Càla 32 Jnuóŋ : jn N

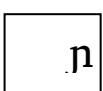


Heré ne hèní jìbinù hū àa dègoò ní àa kεŋ tεerì

v. jìbinù

jì

ì



v jn v à jn à èe jn èe òò jn òò úó jn úó

jà jè jò ji ju jè jì jù jà jò
jà bà thà mà jà cà tà dà wà jà
ji jà ju jì jaa
jima jàmu juwo jimo jaara

Numa duàarà cvèe àmì-fùlia re.

Lòomá à re diinuié.

la bì àmëna tì du dvaru.

la nɔ hà re, irié boòlo thò lòro boòlo.

Lòomá bì sò nì theó.

la à nì àa nu lòomá ure, lòomá bì sò.

j j j N N N

jima jè ni n jò.

Càla 33 jnuóŋ : p P



la pà kɔ̄kɔ̄na nì phulie dà bàànié kεŋ du ia
kɔ̄ma.

pà

à

p

í pí à pá éé pée ìò piò óo pdoo

pà p̄ì p̄ɔ pè pò p̄ò p̄è pò p̄ù pì
pà thà mà jà pà bà tà dà cà pà
pè pε pì pèe pà
pèbie pεlε p̄ilì p̄eeré p̄aràmì

Kamv, ia cèlì ní àa mv hà kome.

la thẽ lu júma, ní thùnia ní pà hà poonié.

Àa nèe, heré hvìò re. Ù bì wò nà dva.

Heré thà hvìe kẽ kñi dvarú.

Thùma dëe hñ ia thà cà.

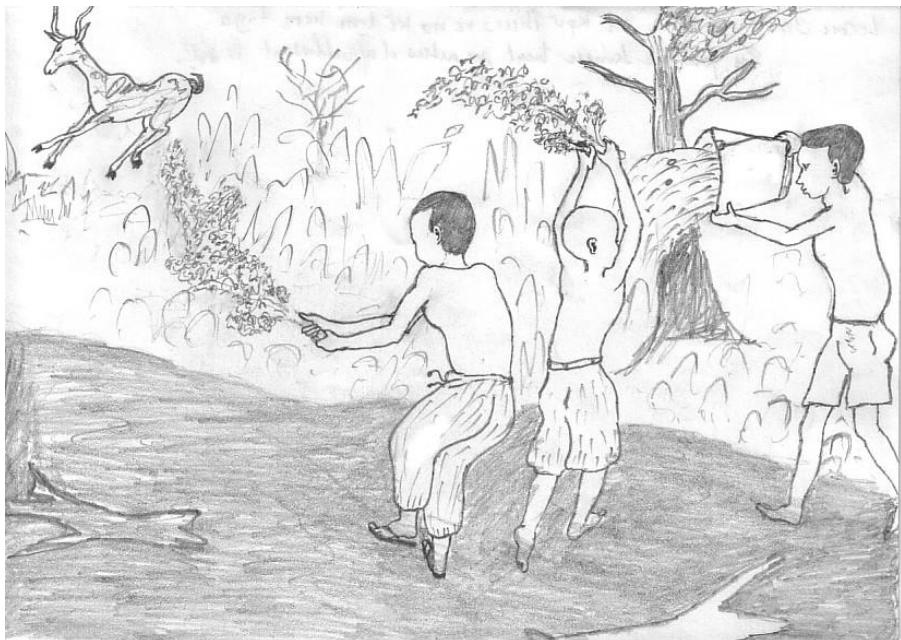
la bì ení à ní hà kome kù cõ ní hvñ.

Baraba dalı júa à wñ thò, ha à hìre re.

p p p P P P

Thùnia pà hà poonié.

Càla 34 jnuóŋ : kp Kp



Ninié diìlo kɛ kpʊ thùrɔ re na kɛ tènì heré fàŋa.

kpʊ

v

kp

v kpʊ õ kpɔ̄ ò kpɔ̄ εé kpεé õò kpɔ̄ò

kpv kpɔ̄ kpε kpi kpo kpɔ̄ kpī kpa kpɪ kpɛ
kpɔ̄ bɔ̄ tɔ̄ sɔ̄ pɔ̄ kpɔ̄ cɔ̄ dɔ̄ wɔ̄ kpɔ̄
kpi kpε kpò kpɛ̄ kpɛ̄ kpɛ̄ kpɛ̄ kpɛ̄ kpɛ̄
kpirì kpərì kpònè kpɛ̄dɛrā kpɛ̄bì

A Kamv halú kpàna bì hìre n̄i n̄i v kvlé kòòlɔ̄.

Ù dèe n̄i sèe v kvlé jvvv bì v mèe dií.

Kòòlɔ̄ kpv a Kamv halú re n̄i v kvlé wéé.

Ù kvlé dùa hū v kèle thà pɔ̄ hà bvee bìsèèrē.

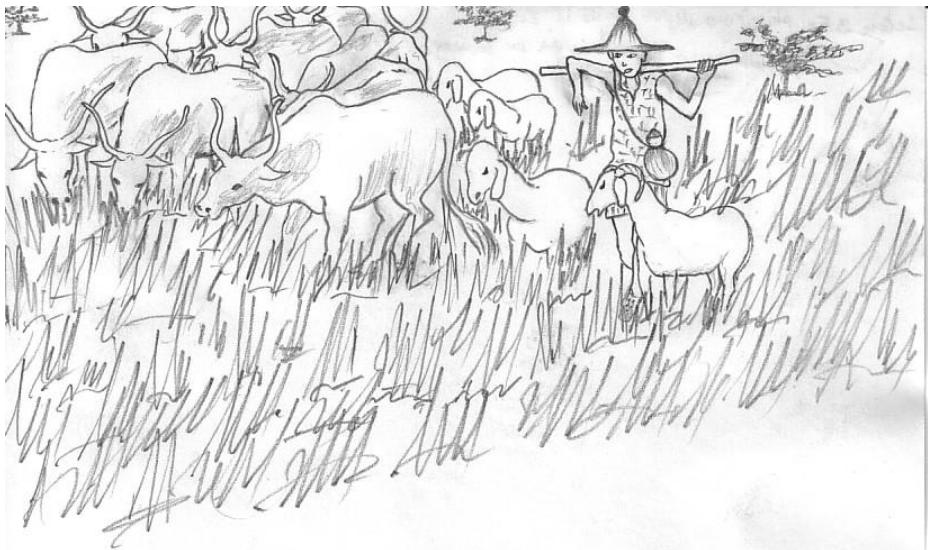
Hà kvlé dùa hū v n̄i hà balú dèe nèe v cueé kpònè.

la jvvv dùo bì v lùo dà. la tha n̄i v kē dìà thè kali.

kp Kp

A Kpoo hū kpεé hè n̄c.

Càla 35 jnuóŋ : z Z



Phùrvumá dègoò ní ha tì zì-gõe.

zì-gõe

zì

ì

z

a za ù zu ì zì èé zéé èé zéé

zã	zɛ̄	zù	zì	zò	zù	zù̄	zɔ̄	zè	zì
zɛ̄	hɛ̄	wɛ̄	cɛ̄	zɛ̄	tɛ̄	thɛ̄	mɛ̄	bɛ̄	zɛ̄
zɔ̄́	bɔ̄́	cɔ̄́	pɔ̄́	sɔ̄́	tɔ̄́	zɔ̄́	kpɔ̄́	bɔ̄́	thɔ̄́
zɔ̄́		zaa			zì		zù		zã
zɔ̄́zooné		zaané			zìmì		zùna		zãzàmu

A Kamu halú nì jvuu bì wò nã dñi zù.

Bà sì ù nì kpòne, sì ù nì ù dvalú kɛ nà re ù kvlé
dùa.

Nì ù bì ù thuia lelèe, we balú thàa dòmì v re.

Nì we theé ù, v du we nì ba-zòoro re.

Ù wẽ-aá hũ we thàà kɛ pèrì.

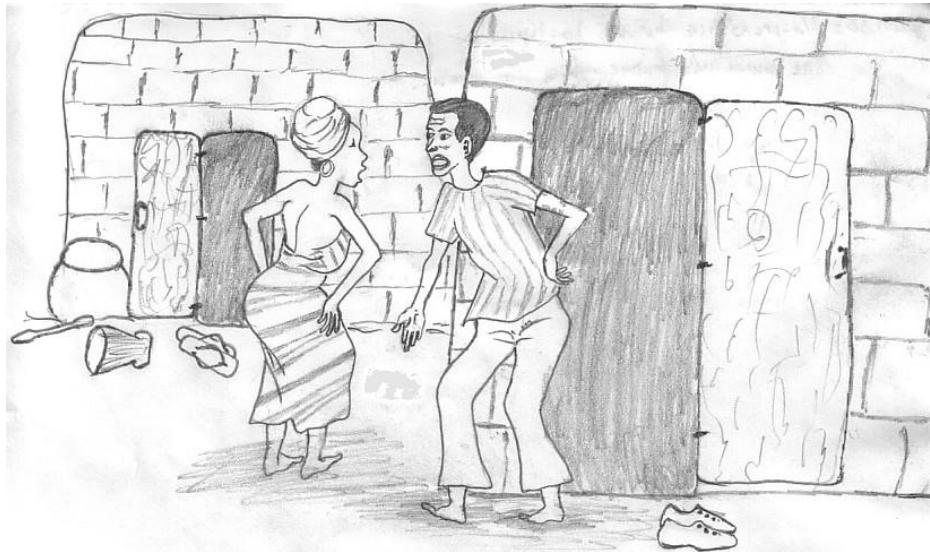
la tha bɔbɔlì, we dòmì v re nì v bùrì kònì ù thñthñ.

z z z Z Z Z

A Zomu zì-zvüe thɔ̄ dìà.

Càla 36 Jnuóŋ : càlì-bùnìa

èe ñèe ñì pì ëe kë õ kpõ ñò zù
ñò bõ cõ sõ tõ kõ mõ wõ thõ dõ
ñà ñè ñò ñì ñù ñè ñì ñù ñå ñò
pà pì pò pè pò pò pò pò pò pì
kpø kpõ kpε kpí kpo kpɔ kpí kpa kpí kpε
zà zè zù zì zò zù zò zò zè zì
pẽò põò pĩò pẽò põò pĩò pẽò põò pĩò pẽò
peò neò zeò kpeò ßeò theò peò zeò neò
jñì kpë põò zàà kuëë
ñìpole kpëdeé põòlú zààlu kuëëlú



Ha ìrìkòthié kɛ pàràmì buee re.

Pàràma hũ kɛ kònì nì a nùvùrì-duma.

A nùvùrì-duma ure hũ jìbinù kɛ zù tùlo.

Ha-ìrìkòthié hũ wɛ ba-kpuó.

Nì ìa tɛe ha-kòo, nì ì bì ù lalòó ì, v kɛ ciimì buee re.

Ha-kòo bì ù teerìa ì.

U kɛ zù jìpole ure.

A Soo kpònoò.

Ù thà pɔ̄.

Càla 37 jnuónj : y Y



A nà kẽ zì-dumi thà bòrì nì a ye wẽ-nvme.

ye

e

y

e ye ò yò è yè ie yie eé yeé

yèε yòo yèe yùv yàa yìi yèε yɔɔ yåa yùu
yeé theé ceé peé zeé yeé neé kpeé meé yeé
yí ya yì yèè yè
yulε yarε yìrì yèèrε yèrème

Kamu, zu yìrì ì nààmu Soo, sì v kònì naà.

N mèe v re kelé, sì wɔɔ kɛ kònì re.

Sì ìa kɛ yìrì màa, yololo hū?

Mvthòòrɔ thɔ, hà Kamu halú wεé hū n kelé nì àa dī
thɔrì.

Ù nì cueé hà kalì na dìà, hã hū n kelé nì v mu lülí.

Nì àa jvv bì v keŋ lìe tutu, ba kalì re sì àa dòme v
re.

y y y Y Y Y

A yàrv yìra bì sɔ.

Càla 38 jnuón : w W



Burù-burù vàla wò jvvv nà dv ní wèèrɔ.

wèèrɔ

wèè

èè

w

à wà è wè ù wù èe wèe uù wuù

wà wɛ́ wù wì wè wí wɔ́ wà wò wɛ́
yà tà jà pà yà wà kpà zà mà yà
wí wɛ́ɛ wé wɛ́ɛɛ wàà
wülé wɛ́ɛmá wélí wɛ́ɛrɔ wààlu

Soo, nì die kù bueò, nì ì dà ì nìo lùo.

A Kamu halú wàlaá kɛ́ cà ní v du àa nì a Sìtanì re.

Nàa kɛ́ nñí bà wɛ́ɛre kɛ́ cèèmì sì àa hū dòme ñ.

U kɛ́ cà re ní v là àa ní ù buεethìna la du.

la bì ù dì-aá du, ia kàlì àa nìñco dìva, nì ì mu sumì
tí kònì.

w w w W W W

Wɛ́ wɛ́ɛ wɛ́ɛrɔ re.

Càla 39 Jnuóŋ : ph Ph



A gõ bɔrì phùli thà te àmẽ kɛ kònì a nèe bvee.

phùli

phù

ù

ph

a pha ε phe ì phì ẽ phv uó phuó

pha phe phī phū pho phu phō phē phē phō
phà jà pà yà wà phà zà kpà dà phà
phv phā phō phōo phaa
phvna phāphoro phōrō phāphōo phaalé

Soo, ì konoò re?

Õõ, n konoò re.

Bènòò hū ù nèewaá ca kelé pheé ì?

Ba sì baa bì ceeema tèe.

Sì n na n nò.

Nàa èe bà yìre ù thvìa àa dìe cèèmè hà tène.

Ù sì zàarà wèemá, sì jvuv kònì nì ba dī kpò.

Nì enì hū, wèemá nì ìa thvìa mv tì v kònì.

ph Ph

Phaphòò thẽ nàa.

Càla 40 jnuóŋ : ɳ ɳ



la du fàŋa nemi kenì sà ia theó.

fàŋa

ɳa

a

ɳ

e ɳe i ɳì e ɳe ɿé ɳlé i ɳì

ŋa ŋe ŋε ŋo ŋɛ ŋi ŋi ŋɔ ŋā ŋɔ
ŋà pà yà wà phà ŋà jà kpà zà ŋà
ŋε ŋiέ ŋòò ŋá ŋì
daŋε gboonjé gbòŋòo kātaŋá kpèŋì

Soo, ì dèe womé ì nìo na dià keŋ tì kòne re?

Ó, ñ dèe keŋ womé ù re tì kòne hà wèemá.

Dèe ù yì wè yì?

Nàa neé nì ù kpɔ́ sùã tì kɛ kpèŋì, nàa ì nì dààrε
die hū ù kɛ mu.

Nì ù kù kònoò, nì ia lurì mīa pha ù nì v tù.

ŋ ŋ ŋ ŋ ŋ ŋ

Pà hà sùvñé tì kpεŋì kòni.

Càla 41 jnuóŋ : g G



A nèe buee thuma dààlu hũ kẽ ògi theó.

ògi

gi

i

g

a ga è gè ẽ gẽ õ gõ io gio

gè	gì	gó	gɔ̄	gù	gɛ̄	gà	gó	gĩ	gù
ga	tha	pha	pa	za	ga	kpa	ŋa	wɑ	ga
gà	goo			gò̄ò		ge			ga
gàmì	goorì			gò̄òrε		lège		bàràga	

Soo, dèe ì kɛ cà ní ɪ mu?

A Kamu halú sì ɪ seregì ní wò tì kule tì kònì.

Ee, kule keé zegènì nè à?

Àa dèe dií p̄iε, zàarà gε büré kɛ mà à?

Bìsèèrε, ia de mèe hà kule dií re?

Õo, àa kule wùluú ɔnɔ́ó re, dùvme ní phààgā.

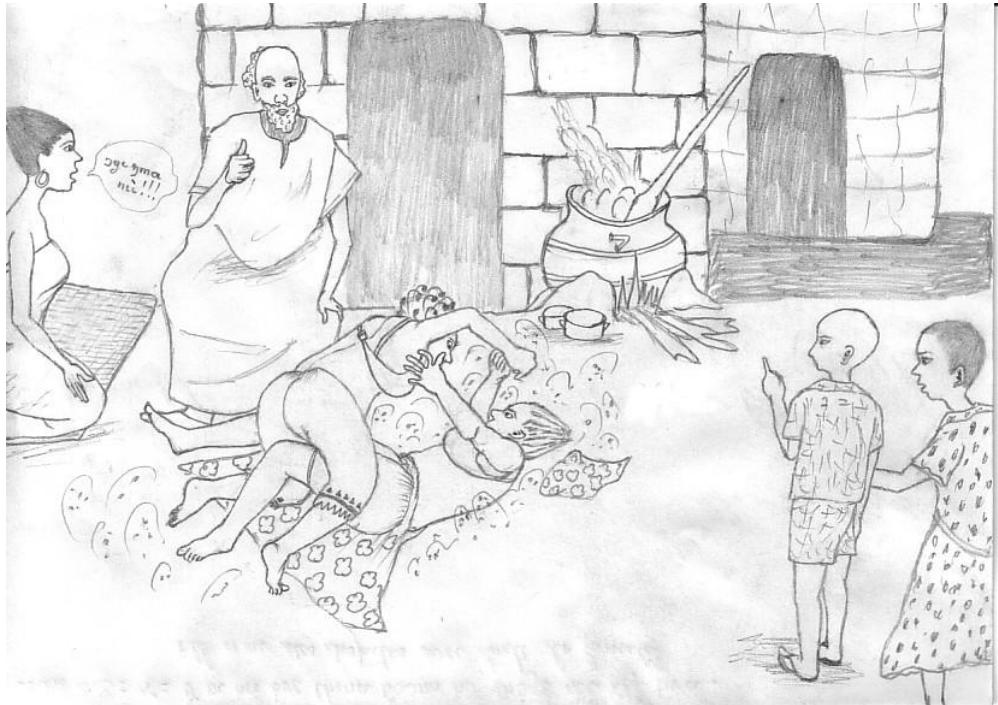
A Kamu halú theé ñ kòòlɔ re, àa zàna nã keŋ hɛ
duan̄ heŋ.

g g g G G G

Gane hũ bà kɛ hurugì.

Càla 42 Jnuóŋ : càlì-bùnìa

è yè è wɛ̄ ñ phū ñ gɔ̄ ùo phùo
yɛ̄e yòo yèe yùv yàa yìi yɛ̄e yɔ̄o yàa yùu
wà wɛ̄ wù wì wè wì wɔ̄ wà wò wè
pha phε phī phū pho phu phɔ̄ phɛ phē phɔ̄
ŋa ŋe ŋɛ ŋo ŋɛ̄ ŋi ŋi cŋ ŋā ŋɔ̄
gè gi gó gɔ̄ gù gɛ̄ gá gó gí gó
yèe wèe phèe gèe jnèe pèe bèe thèe mèe
gí cŋ wé yè phí
wɔ̄gí cŋcŋ weli yègoò phiné



Balú bvee hìre diìlo kpɔ́ó cɔ́ò a nèe bvee Kenìa.

A Kamu halú ní cueé kpòne, ù bì phèna thèe, na kɛ
cà ù thwia ù dvalúwaá neeréŋ.

Ù ní hà bvæethìna bɔ̄ona hũ thòge nèe kεŋ tù a.

Cinìa à ne, ù ní bùré kòne, ù theé ù kòòlɔ́ hàbàà re.

Nì ìa bì jnèmié t̄e, ì bì a nèe bvæeŋ wò nà kē.

A nèe bvee Kenìa kɛ gere bvee halá re.

Kεŋ kpèŋì.

A nñyórùu gààre wẽ̄ dìà.

Càla 43 jnuóŋ : y Y



Phòòthié bì dège ní thù-dòrògo ní cì-yuuro.

yuuro

yuu

uu

y

à yà è yè ì yì u yu vìe yvìe

yà yè yò yì yɛ yò yò yò yè yù
yèe wèe phèe gèe yèe yèe nèe pèe yèe

yà yu yuu yòù yuà
yàga dàyu yuuro yòùrì yuàreé

Kamu, dèe ì kɛ mu?

Yàga hũ n kɛ mu.

Nì ì lègoò, nì ì ðgì kεn lì ì gànàzɔ́ dñ.

Bà wɛ̄e a gànàzɔ́nɛ dñ-bilá rε hà yàga wàadiá gèe
dñá.

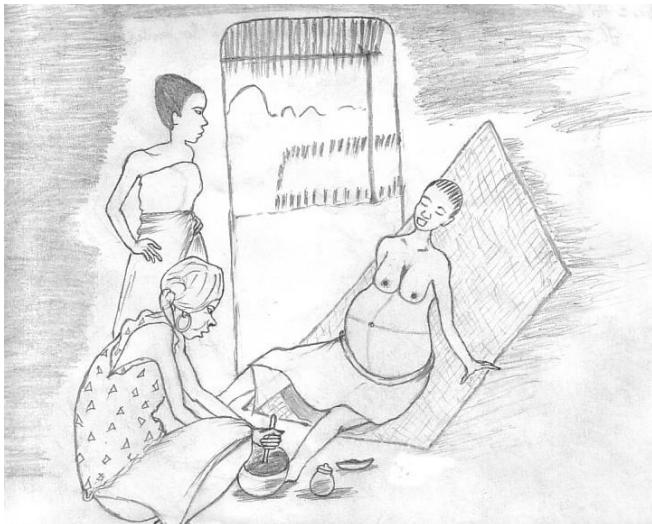
Nì ì kù kεn theò, nì ì mu bìlì ì gànàzɔ́ ì nèra
dàaní.

Yàga zàna thò zì-dìì, wɛ̄erɔ hññɔ rε, yuaarié gε nì
wɛ̄.

y y y Y Y Y

Mu yè hà zimie yàga ire.

Càla 44 jnuóŋ : ch Ch



Hà bì chère ní phòòthié lùlì zì-hòo ní ha-caá
bueŋ chère nòc.

chè

è

ch

ɛ chɛ̃ vɛɛ̃ chvɛ̃ɛ̃ ɔ chɔ̃ u chu

chẽ chu chõ cha cho chĩ che chõ chu chã
chuù yuù wuù suù duù chuù huù kuù chuù
cha chu chì chõ chuùì
chara churì chìrìmì chɔrɔgɔ̀ chuùìre

Kamu, yàga ì ge büré cèle à?

Nì ì bì cheré cüné hà die làga hεŋ, ì thàa mà wε̃́
rε.

Nì ì kù keò, nì ì ògì kεŋ lalà ì thuia, yàga zàna bì
s᷑.

Nàa thà cà nı ı kεŋ mu hà die phephere.

Jìbi-ñılıa hvnɔ kɛ̃ làgi yàga wε-kɔrɔgɔ dùa.

Bà sı bà wırèe pɔsɔnı balú thẽ, wε bì buεe thèe na
sìge.

ch Ch

Kù chàrì hà dòjme.

Churì hà nùa.

Càla 45 jnuóŋ : v V



Ha-caá bvee lùla thà vürigì jvv.

vürigì

vl

l

v

ã vã õ võ õ võ aá vaá ió vió

và	vɛ	vɔ̄	vì	vò	vì	vẽ	vɔ̄	võ	vù
vɔ̄	cɔ̄	pɔ̄	gɔ̄	vɔ̄	wɔ̄	tɔ̄	sɔ̄	gɔ̄	vɔ̄
vi		và		vo			vìì		vɔ̄
vile		vàmʊ		vogoò			vììrì		vògì

Kamu, bì hà die kεŋ và phephere εnì.

Nì wεé thε kù chùùrì t?

Nì là kε di yàga, nì ì zùmì ì vàla.

Nì ì bùnε gu vèloò, ì di hà yàga tògì re.

Hòru nòc nì bà tǐ hà yàga tí huεé hà theó.

Nì ì thà cà wεé, nì ì lège yàga, nì ì kponi mà
jnàmu.

v v v V V V

Vaá thε dùmε ñ vogòo.

Càla 46 jnuónj : gb Gb



la bì tha ní gbèrègɔ boòlo keŋ cvè ia bìsèèrε.

gbèrègɔ

gbè

è

gb

a gba è gbè u gbu aá gbaá

gba gbu gbe gbo gbε gbō gbī gbā gbi gbɔ
gbu yu su du chu gbu vu phu gu gbu
gbò gbè gbee gbàà gbu
gbòro gbèlì gbeení gbààlì gbugì

Yà-gbèla ure hū wẽ-kòrògo hàbàà kẽ à.

A di yàga huε thé hū kẽ kònì nì wẽ-hòrògo.

Yàga diìlo kẽ dñilì ırúma rε, v di huẽ thé hū ca bì
sõ a.

Nì ìa cõ a di yàga huẽ thé, i wìre thẽ kalì a vì ẽ
rε.

Wẽ-numε thã bòrì nì a chùùri wèémá và-vàlió.

gb Gb

gbeení

Gbòrì-gbèla hū.

Càla 47 Jnuóŋ : f F



Phephere lùla kɛ tènì a na fàŋja re.

fàŋja

fà

à

f

ã fã ì fí ù fù ï fù èe fèe

fù fà fò fì fè fè fè fò fù fà
fù lù jù zù yù fò kù nù kpù fù
fù fà fò fù fùla fàŋa fòlòmì fùrì fùrì

A Kamu gànàzɔ́ hũ bá dèe wéé yàga ure.

Wé i-dòoro hũ duié ù ní wéé, ní ha nòc, àa folé kelé ù re.

Cinà ènε, v kalì a vì-ñó re, wε ca bì mādié tèe.
Àa folé kelé ù re, ní wé-gbela duan̄ yeró hũ wé yàga wíre.

Nìbinù wéé magì lulíe hũ wé i sì-kpuó.

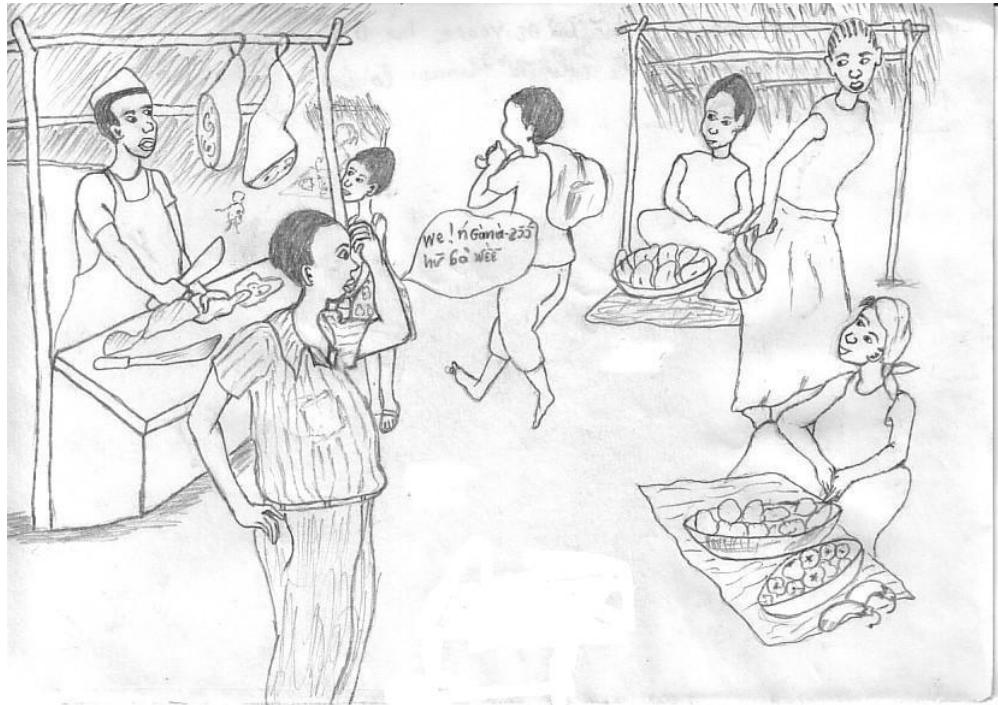
f f f F F F

fifilie

Ncc fufirà hũ.

Càla 48 Jnuóŋ : càlì-bùnìa

vì yù vò ché ché ché ché ché ché ché ché
yá yé yù yí yé yó yò yó yó yé yú
ché
vá vè vò vò vò vè vò vò vò vò
gba gbu gbe gbo gbe gbo gbi gbo
fù fá fù fí fè fè fè fò fù fá
yuù chuù vuù gbuù fuù yuù phuù guù ñuù
yá ché vè gbe fí
yá rágé ché ñrì verema gbelo fílɔ



Yâga kpàna thò zì-lagie dε.

A Kamu gànàzɔ́ hū bá de vèère hà die.

Ù i-dòòro hū èe ù chère hàlaá.

Hà ènε dùa hū àa theé folé kpegé ù.

A Kamu thà tege cεema hū èe ù yeré hà bònà
digbelu wàlaá.

Churi hà vùvù-gbèla nùã.

Ù tèε fàŋa re.

Thε kù yà u re.

Càla 49 Jnuóŋ : ɳm ɳm



A sida hũ wẽ boolié hàbàà ɳmẽèŋma.

ɳmẽèŋma

ɳmẽè

ẽ̄

ɳm

à ɳmà èe ɳmèe ẽ̄ ɳmẽè àà ɳmàà

ηmà ηmè ηmè ηmù ηmì ηmò ηmò ηmè ηmù ηmà
ηmà pà yà yà wà ηmà gbà và chà fà
ηma ηmèè ηmè ηmè ηmè
ηmaŋi ηmèèηma ηmèbi ηmèmè ηmèèrì

Bìsèna kɛ càlì v hamúŋ ne.

la à ní ia balia zimì ηmebiré ηmèèηma.

Bìsèna wàlaá tɛe ηmebiré hū wɛ yuó bìsèna.

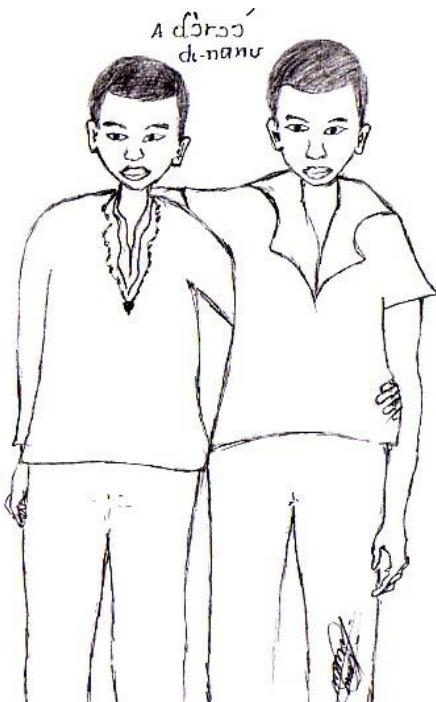
Bìsèna wàlaá kɛ kpō ηmèèηma dí-nanu tū ηmebiré
re.

la sà fàŋa zimì ηmebiré.

ηm Ηm

ηmebiré ηmèèηma zìma sumɔ re.

Càla 50 jnuóŋ : d' D



A

kpɔ̄

ćrćp

ćp

ć

dīrṓ dī-nanu
cṓ a hyuo thē.

d'

ć dī

u dū

aá daá

uú dūú

ć cć

dú da dɛ do dē di dū dɔ̄ du dī
d̄cā b̄cā n̄cā j̄cā w̄cā d̄cā k̄cā th̄cā c̄cā d̄cā
da d̄aa d̄ɛɛ d̄e d̄ùù
dagì d̄aaré d̄ɛɛrì d̄ere d̄ùùrì

A d̄ōrcá d̄i-k̄cā h̄ū k̄è cuè ù d̄oogaá.

Nì ì d̄iɛ k̄è v̄å nì a d̄ōri-k̄cā, i n̄erì ù k̄òma re.

A n̄ɛɛ duan̄ waá h̄ū d̄iɛ k̄è dà a.

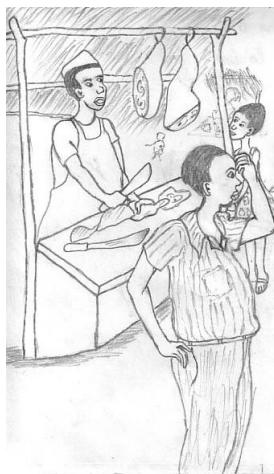
Nì ia th̄ò ŋme-dumi heŋ, ia d̄i våla doo re.

la z̄mì ia d̄i-daá.

d d d D D D

la du f̄aŋa d̄ɛɛrì nì ia d̄ɔɔrié.

Càla 51 jnuóŋ : j J



Nì ì jèèlε
wù ì hεŋ.

kɛ à wāá, wε-ɓilıa thǎ

jɛèlε

jɛè

ɛè

j

ɔ̄ jɔ̄ oó joó ɔ̄ jɔ̄ èè jèè è jè

j᷑	jo	j᷑	ja	j᷑	ji	j᷑	j᷑	ju	jv
j᷑	b᷑	ch᷑	kp᷑	p᷑	j᷑	s᷑	t᷑	c᷑	j᷑
j᷑				jo	jàà		jèè		jòò
J᷑jerema			kòlìjo		jààrì		jèèlì		jòòre

A J᷑jerema yàga wìre hũ fèè wè a kòkò-gbèla.

Balú fèè thà dà thumí a kòkò-gbèla wìre.

Àa nèewaá fèè thà duààgì nì a kòkò.

Zàarà, nìbinó tèe yàràge tì ñuuñí a kòkò.

A thà du a nèewaá hũ èe zàarà nìbinó thà di kè nu.

j j j J J J

A J᷑jerema yàga zàarà hũ.

Càla 52 jnuóŋ : kh Kh



Bìsè-khâkhabee hõ kẽ yere wẽ-bı́lúa.

bìsè-khâkhabee

khâkhabee

kha

a

kh

à khà ẽ khẽ ò khò ɔ khɔ ueè khueè

khà khò khɔ̂ khɛ̂ khù khɔ̂ khì khì khì khù
yòo wòo lòo hòo khòo pòo tòo yòo dòo
kho khe khèè khà khɔ̄
khoré kherì khèèrè khàrà khɔ̄rɔ̄

Bìsè-kòɔ thà jèèlì v lùliá wẽé.

Bìsè-mòlògié wẽ bìsè-cvëé.

A ga bìsèna hεŋ hũ kẽ d̄eèrì v.

Bìsè-khàkhabee hũ kẽ cvè v lùliá yie.

Bìsè-kòɔ lùla t̄ē ñìpvré re.

Nε-horome kpɔ̄ cɔ̄ɔ̄ bìsè-kòɔ th̄ lùla.

kh Kh

Nv-kheremethié kẽ khàrà banε re.

Càla 53 Jnuóŋ : càlì-bùnìa

ɛ khɛ́ oo joó ò dɔ́ èe ñmèe

ñmà ñmè ñmè ñmù ñmì ñmò ñmà ñmè

dú da dɛ do dẽ di dũ dɔ́ dʊ dĩ

jɔ́ jo je ja jɛ́ ji jā jō ju ju

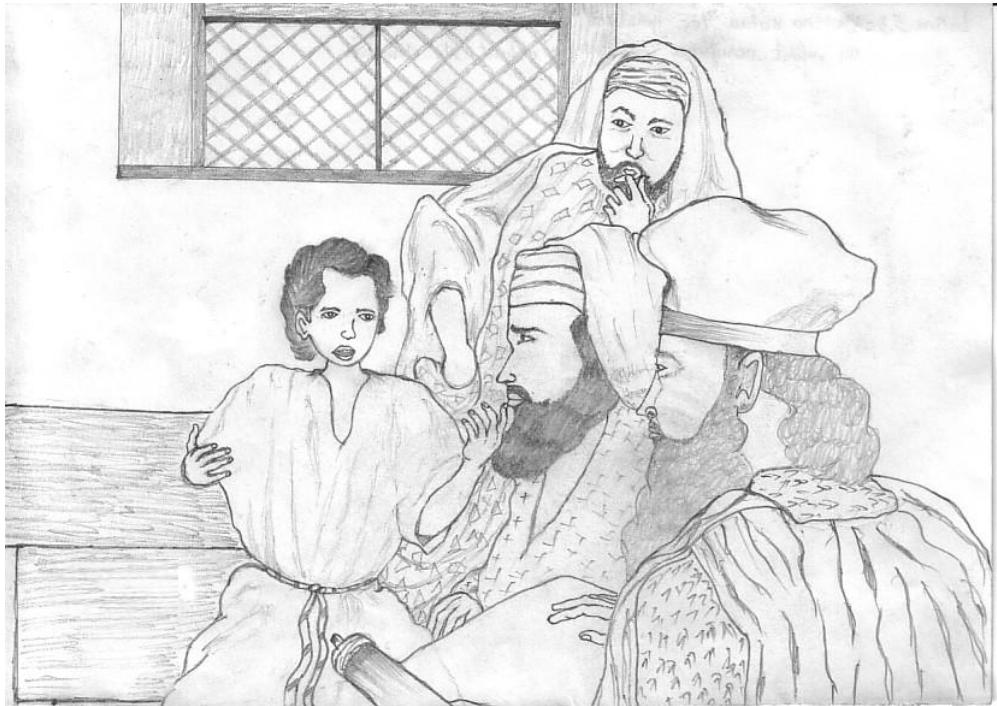
khà khò khɔ́ khɛ́ khù khò khì khì khì khò

ñmà khà dà jà mà kà dà bà wà wà

dú gbu khu ju tu du su lu chu ku

ñme dà joo khɔ́

ñmebiré dàrà jooné khɔ́lìkhɔ́



Bìsèna wàlaá t  e   mebir   h   w   y  o bìsèna.

Bìsèna wàlaá k   kp     m      ma d  -nanô t  i   mebir   re.

N   i d  e k   v   n   a d  r  -k  , i n  r   v   k  oma re.

Bìs  -k   th   j      l  á w      .

Bìs  -kh  khab  e   h   k   cu   v   l  l  á yie.

Bìs  -k   l  la t  e   r  p  v  re.

Bìs  -kh  khab  e   th   j      k   à w      .

A d  r  -k   b     mebir   t  e.

